

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 351

non-membres: 25 francs (compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2)

Juin 1995

Une perle du NOUVEAU QUOTIDIEN (8 mai), dans l'interview d'un ancien conseiller d'Etat: «J'avais pu *joué* au jardin»...

«Niches» (!)

A propos de la santé des journaux régionaux: «On appelle cela la complémentarité. Complémentarité bien comprise qui sait mesurer et repérer les *niches* inexploitées.» (CONSTRUIRE, 26 avril).

D'un voisin de colonne, quelques pages plus loin: «Jamais les quotidiens régionaux n'ont si bien habité leurs *niches* d'excellence dans l'information locale, en reflétant l'âme du pays.»

(Défense du français, n° 351, juin 1995)

«Niches» (suite)

Germanisme à ajouter à la liste des termes empruntés au français et qui repassent la Sarine avec un sens faux. Nous avons vu *Nische* utilisé en allemand dans le sens de «coin tranquille», ou, comme ci-dessus, en un sens apparenté à celui du moderne «créneau».

Dans notre langue, une niche est un renforcement dans une paroi pour loger un objet décoratif; ou un enfoncement formant réduit (lit dans une niche); ou un abri pour chien.

Ni moins, ni plus.

(Défense du français, n° 351, juin 1995)

Guère

Qu'est-ce que les gens de plume ont contre la négation? On lit couramment des phrases comme: jamais la location des billets a été si rapide; il va écouter que ce qu'il veut entendre...

Voici maintenant le tour de «guère»: «Samedi, il y avait guère plus de 4000 spectateurs au Hardturm pour soutenir Grasshopper» (L'EXPRESS de Neuchâtel, 1^{er} mai).

(Défense du français, n° 351, juin 1995)

Troisième «dans le» pays

Au soir des élections allemandes: «Les grands vainqueurs semblent être les verts, qui confirment ainsi leur statut de troisième force politique *dans le pays* (ats/afp/reuter, 15 mai).

Apparemment, on est passé de *dritte im Land* à *in the land*, d'où l'Agence France-Presse a tiré «dans le pays», ce que l'A.T.S. n'a pas rectifié.

En français: troisième force politique du pays.

(Défense du français, n° 351, juin 1995)

Triomphal, triomphant

Légende de photo concernant une course de formule 1: «Michael Schumacher *triomphal* à l'arrivée d'une épreuve qu'il a dominée de manière impériale» (24 HEURES, 15 mai).

«Triomphal» ne peut s'appliquer qu'à une chose: marche triomphale; accueil triomphal; le succès triomphal d'un artiste.

Une personne est triomphante. Ce peut être le cas d'une institution (l'Eglise triomphante: l'ensemble des élus).

(Défense du français, n° 351, juin 1995)

«CHF»

Dans l'annonce d'une Banque cantonale: «L'assemblée générale des actionnaires du 28 avril a fixé le dividende de l'exercice 1994 à 6%, soit CHF 15.- brut par action au porteur.»

C'est du français européen? Qui, en l'occurrence, sert à quoi? Rappelons aussi que la formule «Fr. 15.-» (au lieu de «15 fr.») ne doit pas figurer dans le courant d'une phrase, mais en tête d'une colonne de chiffres.

(Défense du français, n° 351, juin 1995)